Gotthelf Bronisch

Kaschubische Dialectstudien.

Unternommen und herausgegeben von Gotthelf Bronisch.

Zweites Heft.

Texte in der Sprache der Bë́lö̂cë

Nebst Anhang:

Proben aus einigen Ł-Dialecten

Leipzig, Otto Harrassowitz, 1898.

[1]

Bẽ́l-tŏ

jödĕn

xlōp

ā-ḿốl ‘had’

třēx

knôpõf.

Tĕn-jö́dĕn

sŏ-zvốl (3x)

ā̀-tĕn-drëdjẽ́ ‘and the other’, *secondary stress on first syll of tact group*

ā̀-tĕn-třecẽ́ ‘and the third’

bẽl (2x)

šēfcŏ I Sg.

bëlŏ (N. Sg. ‘was’)

bẽl ksą̄dzŏ

bẽl stṓlāřŏ

nōcë I.Sg or adv.

ksą̄́dzë

bārzŏ lëxuë

sńīlŏ (N. Sg. past) 2x

sēn ‘dream’

tḕ bë *[diacr unclear – kb]* -muy̆ sā́më pxö́klī gúëląb́ö v gą̄bŏ pādā́lë.

Tā̀k-wúën-sŏ mëslīl.

Tŏ bëlŏ jödnē *[diacr unclear – kb]* nōcë.

Tāk drëdžẽ́ nṓcë sńīló-muy̆-sŏ

sāmuë ë třecẽ́ nōcë

šḗt ‘went’, přëšēt v ḿā́stŏ

přḗz‿ḿā́stŏ

ā-ńī́c-muy̆ v gą̄bŏ ńöpādā́lŏ.

Tāk-sŏ z ńöwuë lëdzē sḿölë.

Tāk-wuë v́ī́dzôl jödĕn põn;

pṍn (2x)

řḗk, řēk ‘told’

glūpẽ *[diacr over* e *unclear – kb]*

Ë-mṍžēs-të *(sic instead of -*š *– kb)* pšīsăc?

Ë-mṍžēš-të čëtăc ‘read’

sŏbṍ dṍ-dõm ‘with himself home’

A-tĕn-pṍn-bẽl v́öldjī kuy̆pc.

Tā̀k-tĕn-pṍn dṓstôl *[diacr over* ō *unclear – kb]* lëst s cëzẽ́wuë krāi̯ū

f svõɉ flăx.

Tāk f tīm ḿȫscë bẽl krõl; ā̀-tĕn-krṍl-ḿôl jödnŏ dzẽfcŏ.

[2]

dzẽfcŏ N. Sg.

z glōvë

v́īdzŭl

dōbrī xlōp

Tāk wuëńī́-sŏ wuëžẽńīlë.

A nõ-tŏ-jā́xtŏ bëlŏ přḗz-muëře

prẽč

krõla A. Sg.

krṍlŏv́ī

řēklī.

kuëzlă A. Sg.

ā přëšlë dṍ-dŭm ë řēklë tī mlŏdẽ́ɉ krõlḗvnī,

ëš [diacr over ë not clear]- jī-xlṓpă zv́ẽ́řŏv́ö rŏzdĕrvālë

bārzŏ

ë-bë́la [diacr over ë unclear] wuëna wuë-sẽ́tmë lāt ʒdōva.

tāk ḿālŏ zā-tīdzẽ́ń

Alē b́ẽ́k-tŏ jödĕn fëšĕr nā-drëgṍ strōnŏ zā́-xrõstŏ prāv́ö tām,

ëš-tö́ tḕn-jīx-nŏvẽ́ krṍl-bẽl. (encl.)

dṍ-dŭm

wuëblẽk f swuëi̯ī rūxnă, tā̀k-tĕn krṍl-sŏ pītôl

Čĕš tū slëxăc nŏvẽwuë v ḿȫsce

řḗk

Nāšā ʒdōvă-krõlēvnô bǫ᷑dze ḿālă ńö́v́ītrŏ v́ösēlī.

Bǫ᷑dzēš-të tāk

[3]

dō-tī-krõlḗvnīɉ

pšŭörscīń (3x)

wuë-šṍstẽɉ (diacr. over *e* unclear) v́öčõr

wuë-šõstẽɉ v́öčur (sic)

ḿōnŏ

sŏ zvôl

řēklă

v́ītrŏ

krõlēvnô

rūxnā A. Pl.

ë-sxùëvốl-sŏ

wuëńī́-sŏ cēšëlë ë v́ösēlëlë.

klūč (A. Sg, 2x)

zrōb́īc

pītā́lă

dvīřē (A. Du or Pl?)

prôvdă

ščērṍ prôvdŏ lūb́ī.

sënõf

rë́bôkŏ I. Sg.

[4]

bārzŏ

sv́āt

třë pąščī

nā́-drŏgŏ

v drōgŏ

cālī dzēń

v́ȫčõr

slõi̯nce zāšlŏ

brātõf

Tām f tëx gõrăx bẽl vësōčī šëlp.

nā-v́ẽ́řkuy̆ (*ẽ*?)

žńẽi̯ī (ẽ?) (2x)

žńẽi̯a N. Sg.

dvā šī́žēńö

šīžṍn dlūgô

třë rāzë

tī třēi̯ brācô

nŏ šā́blŏ třīmŭl v rące

dṓstāla

stōi̯ī dŏ-gõrë

nā́-sv́öce (2x)

Vëcīgńö rąkŏ dŏ-gṍrë, nā́-stronŏ

v́īdzālo čôrnẽ;

bǫdze (2x)

v lēvõ rąkŏ,

tëx dvūx;

zā́čënë fšëtkai̯ třẽ křëčēc,

Ale Pxōter gôdô do-ńī́x

f tī kšǫsce

na-žńẽi̯ī přēš-čôrnẽ muëře

tŏ žńẽi̯ŏ wuëkuël gąbë

klāńāla glovṍ.

zṍ-nŏ jī dlūgõ šĕršl.

Tāk wuën nṍ-ńŏ vlôs dõ-gõrë

wuëgõn (A Pl?)

vīndõ rūtĕr.

Jīdõ prẽč;

ā̀-nī-třḗi̯ brā́cô-sŏ rące dēlë,

prẽč wuët-sḗ wúëdēšlë.

ë jāxālë dzēn ë nōc přḗz-muëře (also přṍz-) ë v́āxālë v lās.

v lās (2x)

z ńīm

dŏ jö́zora.

jö́zoro

v nŏ jö́zoro,

třë šī́žeńö

[5]

f pëskū́

nā́-drogo.

Jādõ dālī́ v lās, tak-dā́lek jāš dŏ̀-jī-jāsčī́ńī.

cālī sv́āt

Ax, pāńö, čĕ̀š-za-v́ö́ltxẽ

v́öltxẽ krṍlefstwuë

v jāsčīńõ.

wuëkuël šëi̯ī rą́kāmī.

šēt prẽč.

nā́klepôl kǫškōf

nā́-drŏgŏ ë řēklā́-mŭy

tõ drōgõ

ḿāsto. N. Sg.

ʒbū́rov́ī

dṓ-ḿāsta, [dō or dõ?]

z wuëza,

dṓ-krõla 3x

s krõlŏ;

krṍlov́ī:

Krõl

strǫdŏ

s krāi̯ū 2x

žńīi̯ŏ (A. Sg.) f štëtxī

dõ-dõm

[6]

cālī́ tīdzḗń.

dṓ-sḿörcë puë dzīs dzēń.

přë-sklõnce pxīva. (not ᷑ ?)

Tŏ mõže bëc

lāt G. Pl.

zųp N. Sg. 4x

zǫp A. Sg.

stõlk

stṍlk

nā́-zeḿŏ ë-dvīřē zāmk

ā̀-jöwuë-b́ā́lkă pôlëla pxẽck; buë bëlŏ v zëḿö.

zą̄́bă

ë̀-svõɉ-zǫ́p přëpādnǫc?

dvīře A. Pl.(?)

xlōpuy̆ D. Sg.

zā-muëi̯õ b́ālkõ

búë-jö lās blëzë přë-fsī́.

nā-zēḿī

Ai̯, buëžē wuẽčē, xvôlă, čŭö-lē… (ŭ?)

ā-të́, nënkuë, V. Sg.

dõ-dŭm;

prẽč;

v́ö́čēřŏ

[7]

xlōp z b́ālkõ

dzēcī́. G. Pl.

xlṓp

prẽč.

Tā̀k-tā-b́ā́lkă sŏ vzënă swúëi̯īwuë švāgră sënă

v nōcë

v́īdzī 3 Sg.

xlṓp

řēklă 2x

lēškŏ A. Sg.

rõžŏ I. Sg. ??

xuërố. N. Sg. f.?

ë-řḗk-jī

nā b́ôlīm dńū lēžīš v lõškuy̆!

d́ôblṍf A. Pl.

přēt (not tilde?)

slūžīl

nā́-slūžb́ö

takố bāba wuët sto lāt

[8]

glōvo A. Sg. ?

tak mẽdëx,

so žõdnẽ rādë ńö́v́ödzôl.

stôrī. ‘old’

přḗz-glŏvŏ

të ščënë vë́lāla,

f scāno.

wúëd‿glënë

nā́-rąko

rąko 2x

pā́nov́ö

tẽš (tilde or macron?) trūpo zārĕs pôt,

wúëčāmī I. Du. or Pl.

buëže brõńɉ.

Šēt nā́-strǫt tū xlōp; tāk ksą̄žëc sv́ẽcīl jāk nā-dńū́.

strųdŏ

f strųdzē

Tā̀k-nĕn-dẽ́l vzõn nā́-rēḿŏ ë jīdzē nāzôt.

xlōpă A. Sg.

xlōp

v́īdzī 3 Sg

ḿốl bëkŏ v rą̄cē.

wuën nĕn-dẽ́l řūcī z rḗḿöńa.

nā̀-nĕwuë-xlṓpă z nõ bëkõ.

gõră vësōkô ā přītkô,

stōp vësŏk.

puët tõ gõrõ, tāk nĕn xlōp skuëk wúëd‿rāză nõ-nŏ-gṍrŏ; ā zārĕs zā̀-tõ-gṍrū jö lās.

strāx dālŏ,

zgūb́īl wúët-strāxuy̆ ë wy̆cēk dõ-dŭm.

wuëkrąt f strǫt,

[9]

rōkuy

přëšēt f strǫt,

dīnë sadzōnī xāršto.

lëdzī́ G. Pl.

tī dvai̯ xlōpxī rvālë xāršt

dëxt glāda štël

kāčtxī 2x: A. Sg, N, Sg.

dṓ břeguy̆ (o – macron or tilde?)

tāk vëlẽzõ třēi̯ xlōpxī.

dlūdjī vlōsë, (o – tilde or macron?) co jīm na-reḿōna lḗžēlë. Tak jidõ wúët-břeguy̆ nā́-dīnë, tam jö gõra, a wuëńī wúëd‿raza nī třẽ

tam bẽl dõl.

na třë kai̯ntë

skākăc

strāx A. Sg.

třīmālë põlńö;

prāv́ö 2x

skǫtka

nā́-drogo A. Sg.

v dõl jöden.

Tak wuën v́īdzī

v rące,

s kā́ždẽwuë vlōsa krōpla cēkla.

b́ālkă,

tā-so zvālă

čārṓvńīcă. (o macron or tilde?)

[10]

plëvālă jāg‿gą́s.

slūžëlă

puëslālë zā́-sëtkŏ.

gą̄së pāsc.

gą̄́sāmī;

mëš N. Sg. ‘mouse’ 3x

řēkla

xlēbă G. Sg. 4x

řēklă 2x

lḕ-zā-skrṍmni (looks like tilde)

šēt drëdžẽ́ knôp pāsc.

tāg‿dā́lĭkuë

zā skrōmnī (looks like macron)

třēcẽ́ pāsc krōvë.

vzõn třë rāzë v́īcī́ xlēbă.

třë rāzë dālī́ të krōvë

řḗklă

řḗk

tēmuy knôpuëv́ī́-sŏ stôl zõmp lõs.

Bẽl-tŏ krõl s krõlēvnõ

šlë̀-dṍ-lāšă

kā́mēnā.